



ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ КОРЕЙСКИХ МЕСТОИМЕНИЙ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА: СРАВНИТЕЛЬНО- ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Мухиддинова Малика Батировна

Национальный педагогический университет им.Низами
Доцент в.б. кафедры корейского языка и литературы
<https://doi.org/10.5281/zenodo.17149609>

Аннотация (русский язык):

Данная статья посвящена сравнительно-типологическому анализу трудностей, возникающих у носителей русского языка при изучении корейских местоимений. Рассматриваются основные различия в системе личных, указательных и притяжательных местоимений в обоих языках, включая отсутствие грамматического рода у личных местоимений в корейском, более сложную систему вежливости, влияющую на выбор местоимений, и особенности употребления указательных местоимений в пространственном контексте. Анализ проводится на основе сопоставления грамматических категорий и особенностей функционирования местоимений в русском и корейском языках. В статье также предлагаются некоторые методические рекомендации для преподавателей корейского языка, направленные на преодоление выявленных трудностей.

Annotation (English):

This article focuses on a comparative-typological analysis of the difficulties faced by native Russian speakers when learning Korean pronouns. It examines the main differences in the system of personal, demonstrative, and possessive pronouns in both languages, including the absence of grammatical gender in Korean personal pronouns, a more complex politeness system influencing pronoun choice, and specific uses of demonstrative pronouns in spatial contexts. The analysis is based on a comparison of grammatical categories and the functional features of pronouns in Russian and Korean. The article also offers some methodological recommendations for Korean language teachers aimed at overcoming the identified difficulties.

Annotatsiya (o'zbek tili):

Ushbu maqola rus tilida so'zlashuvchilarning koreys olmoshlarini o'rganishda duch keladigan qiyinchiliklarining qiyosiy-tipologik tahliliga bag'ishlangan. Unda har ikki tildagi shaxs, ko'rsatish va egalik olmoshlari tizimidagi asosiy farqlar, jumladan, koreys tilidagi shaxs olmoshlarida grammatik jinsning yo'qligi, olmosh tanlashiga ta'sir etuvchi murakkabroq odob tizimi va makon kontekstida ko'rsatish olmoshlarining o'ziga xos qo'llanilishi





ko'rib chiqiladi. Tahlil rus va koreys tillaridagi olmoshlarning grammatik kategoriyalari va funksional xususiyatlarini solishtirish asosida olib boriladi. Maqolada, shuningdek, aniqlangan qiyinchiliklarni bartaraf etishga qaratilgan koreys tili o'qituvchilari uchun ba'zi metodik tavsiyalar taklif etiladi.

Ключевые слова (русский язык): корейский язык, русский язык, местоимения, сравнительно-типологический анализ, трудности обучения, межъязыковая интерференция, методика преподавания.

Keywords (English): Korean language, Russian language, pronouns, comparative-typological analysis, learning difficulties, cross-linguistic interference, teaching methodology.

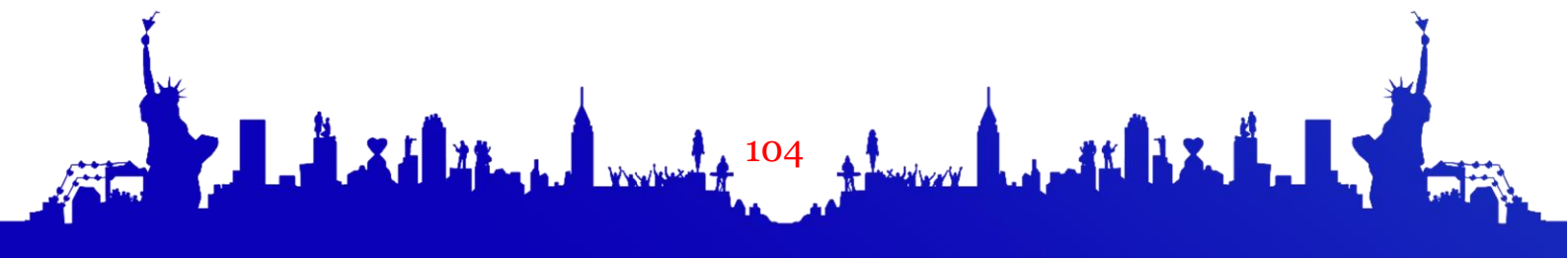
Kalit so'zlar (o'zbek tili): koreys tili, rus tili, olmoshlar, qiyosiy-tipologik tahlil, o'qitish qiyinchiliklari, tillararo interferensiya, o'qitish metodikasi.

Введение

Изучение иностранного языка всегда непросто: это и лингвистический, и культурологический вызов. Одним из ключевых навыков при освоении нового языка является понимание его грамматической системы, особенно такой важной части, как грамматика, и синтаксис. И если говорить об грамматических категориях, то по значению они очень близки к местоимениям, которые, смотря с анафорической, дейктической и текстообразующей точки зрения, очень важные.

В типологическом аспекте корейский язык относится к алтайской языковой семье (что, впрочем, является спорным вопросом) и имеет агглютинативный строй, тогда как русский язык — индоевропейская языковая семья, с флективным строем. Следовательно, существуют типологические различия, из-за которых русскоязычные изучающие корейский язык сталкиваются с трудностями в изучении грамматики корейского, в том числе грамматической категории местоимения.

Актуальность данной работы обуславливается тем, что корейский язык становится все более популярным в русскоязычной среде и возникает необходимость выявлять и систематизировать ошибки, которые делают студенты при употреблении корейских местоимений. Главная цель этой статьи — провести сравнительно-типологический анализ местоименных систем русского и корейского языков, выявить проблемы, которые возникают у русскоязычных изучающих корейский язык, и внести предложения для их решения.





Основная часть

Система местоимений в русском и корейском языках обнаруживает как сходства, так и существенные различия, которые могут представлять сложность для изучающих. Рассмотрим основные категории местоимений: личные, указательные и притяжательные.

1. Личные местоимения:

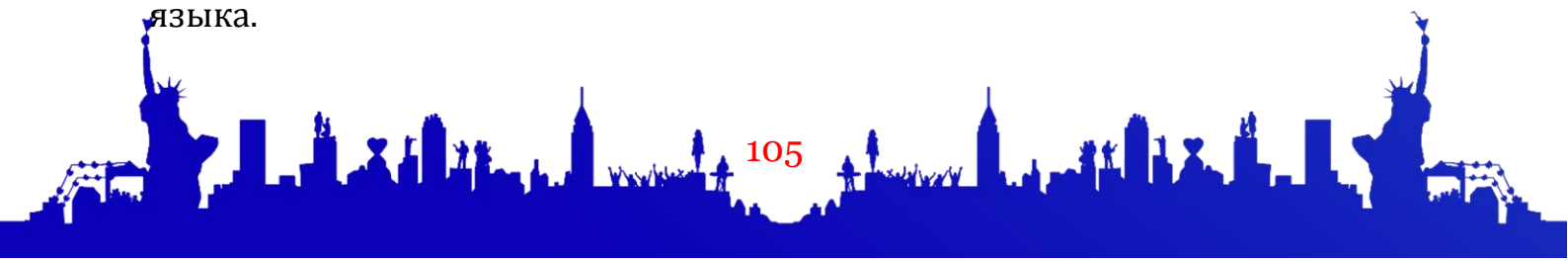
Одним из наиболее заметных различий является отсутствие категории грамматического рода у личных местоимений третьего лица единственного числа в корейском языке (저 [чо], 나 [на] – 'я'; 너 [но] – 'ты'; 우리 [ури] – 'мы'; 너희 [нохи] – 'вы'; 그 [кы] – 'он/она/оно'; 그들 [кыдыль] – 'они'). В русском языке местоимения "он", "она", "оно" четко различаются по роду. Это может приводить к ошибкам при переводе с русского на корейский, когда необходимо определить референт местоимения третьего лица.

Другой важной особенностью корейского языка является развитая система вежливости, которая непосредственно влияет на выбор личных местоимений. Существуют разные формы местоимений в зависимости от социального статуса и степени близости говорящего и собеседника.

Например, вместо нейтрального "я" (나 [na]) могут использоваться более вежливые формы 저 [чо] или даже почтительные 저희 [чохи] (при обращении к вышестоящим или в официальной ситуации). Аналогично, "ты" (너 [no]) может заменяться на более уважительное 당신 [танщин] (хотя его употребление имеет свои нюансы и не всегда является универсально вежливым) или даже опускаться вовсе, заменяясь обращением по имени или должности.

В русском языке категория вежливости выражается в основном через формы обращения на "вы" и выбор лексики, но не имеет столь прямого влияния на парадигму личных местоимений. Довольно часто в корейском языке встречается пропуск личных местоимений, особенно я и ты, если ситуация делает говорящего и собеседника: - очевидным. Русскоязычным носителям языка, для которых подлежащее обычно выражено явно, это может

создавать трудности при восприятии и использовании корейского языка.





2. Указательные местоимения:

Система указательных местоимений в корейском языке имеет свои особенности. Основными указательными местоимениями являются **이** [и] ('этот'), **그** [кы] ('тот'), **저** [чо] ('вон тот'). Их употребление зависит от пространственной близости объекта к говорящему и слушающему. **이** используется для обозначения объекта, находящегося рядом с говорящим, **그** – рядом со слушающим или удаленного от обоих, **저** – значительно удаленного от обоих. В русском языке система указательных местоимений ("этот", "тот") не имеет такого четкого пространственного разграничения, что может вызывать путаницу у русскоязычных студентов.

Кроме того, в корейском языке есть производные формы указательных местоимений, например, **이것** [игот] ('это'), **그것** [кыгот] ('то'), **저것** [чогот] ('вон то'), которые используются для обозначения предметов, и **이 사람** [и сарам] ('этот человек'), **그 사람** [кы сарам] ('тот человек'), **저 사람** [чо сарам] ('вон тот человек') – для обозначения лиц. Использование этих форм также требует усвоения определенных правил.

3. Притяжательные местоимения:

Образование притяжательных местоимений в корейском языке отличается от русского. В русском языке притяжательные местоимения образуются путем склонения личных местоимений ("мой", "твой", "его", "ее", "наш", "ваш", "их"). В корейском языке притяжательные отношения обычно выражаются путем присоединения притяжательного падежного показателя **-의** [ый] к личным местоимениям (**나의** [наый] – 'мой', **너의** [ной] – 'твой', **그의** [кый] – 'его/ее/его', **우리의** [урий] – 'наш', **너희의** [нохий] – 'ваш', **그들의** [кыдырый] – 'их'). Однако на практике часто происходит опущение этого показателя, особенно с местоимением **저** [чо] (получается **제** [че] – 'мой' (вежл.)), и в разговорной речи.

Еще одной сложностью может являться отсутствие эквивалента русскому притяжательному местоимению "свой". В корейском языке в большинстве случаев используются соответствующие притяжательные формы личных местоимений в зависимости от субъекта действия.





Заключение

Сравнительно-типологическое исследование местоимений русского и корейского языков выявило ряд проблемных зон для русскоязычных изучающих корейский. Среди них отсутствие родовой категории у личных местоимений 3 лица в корейском, развернутая система вежливости, оказывающая влияние на выбор личных местоимений, особенности употребления указательных местоимений в пространственном контексте и различия в способах образования притяжательных местоимений.

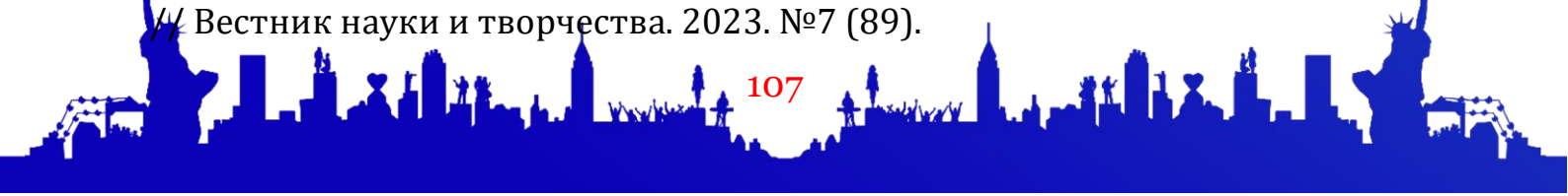
Для преодоления указанных проблем преподавателям корейского языка необходимо учитывать потенциальную межъязыковую интерференцию и создавать специальные упражнения и методические приемы, направленные на

формирование у студентов адекватных представлений о системе корейских местоимений и их употреблении. Это касается не только объяснения грамматических правил, но и создания ситуаций, способствующих активному использованию местоимений в различных речевых ситуациях с учетом социокультурных особенностей корейского языка.

В дальнейшем целесообразно исследовать конкретные ошибки, которые допускают русскоязычные студенты при использовании корейских местоимений, на разных этапах обучения, а также развивать более дифференцированные методические рекомендации с учетом уровня владения языком и индивидуальных особенностей обучающихся.

Список рекомендуемой литературы:

1. Ким А.А. Грамматика корейского языка. СПб.: КАРО, 2003.
2. Ли Чон У. Современный корейский язык. Учебник для начинающих. М.: Восточная книга, 2012.
3. Сорокина М.Ф., Кан Н.В. Практический курс корейского языка. М.: Муравей, 2001.
4. Cho, S. W., & Sohn, H. M. (2003). Korean. Routledge.
5. Song, J. J. (2005). The Korean language structure, use and context. Routledge.
6. Rodionovna, M. S. . (2025). DEVELOPING CULTURAL COMPETENCE OF FUTURE KOREAN LANGUAGE TEACHERS. Modern Science and Research, 4(2), 1015–1020.
7. Men Svetlana Rodionovna FORMATION OF CULTURAL COMPETENCE OF A TEACHER OF KOREAN LANGUAGE AS A SUBJECT OF THEORETICAL RESEARCH // Вестник науки и творчества. 2023. №7 (89).





8. Kapaeva M. INVESTIGATING THE THREE-STEP APPROACH FOR EFFECTIVE KOREAN IDIOM TEACHING //Science and innovation. – 2024. – T. 3. – №. B2. – C. 194-195.
9. Odilova M. Basic Concepts of Cultural Literacy //SCIENTIFIC AND TECHNICAL JOURNAL “SUSTAINABLE AGRICULTURE”. – 2025. – T. 25. – №. 1. – C. 69-70.

